

EXCERPTA

13. zenbakia

1987-ekaina

gaiak

orrialdeak

Hesiodo-ren Teogonia.....313-315

Boezio.....316-318

P.Ioannis Fossae epitaphium.....319-320

Aevi Carolini poetae.....321-323

Definitiones, etymologiae, explica-
tiones, e Sancti Augustini script-
is depromptae..... 324-328

De vita exemplarium
presbyterorum vasconum:(I)IBARGUTXI..329-332

Grezia-ko Mitologia
(barne-orrietako eranskina)

Latin-grekozko idazleen
itzulpen-ikerketa lanak

Jon Gotzon Etxebarria
Gernika



Zeus oineztarria jaurtikitzen

(Paris-ko Nazio-Biblioteka)



- 22 Αἶ νό ποθ' Ἡσίδο^ν καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδὴν,
 ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέσιο.
 Τόνδε δέ με πρότιστα θεαὶ πρὸς μῦθον εἶπον,
 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο
- 26 Ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον,
 ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὄμοια,
 ἴδμεν δ', εὖτ' ἐθέλωμεν, ἀληθέα γηρῦσασθαι.
- 29 "Ὡς ἔφασαν κοῦραι μεγάλου Διὸς ἀρτιπέπαι'
 καὶ μοι σκῆπτρον ἔδον δάφνης ἐριθιλέος ὄζον
 δρέψασαι θηητόν· ἐνέπνευσαν δέ μ' ἀοιδὴν
 θέσπιν, ἵνα κλείομι τά τ' ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα.
 Καί μ' ἐκέλονθ' ὕμνεϊν μακάρων γένος αἰὲν ἐόντων,
 σφᾶς δ' αὐτὰς πρώτον τε καὶ ἔσχατον αἰὲν ἀεΐδειν.
 Ἄλλα τί ἦ μοι ταῦτα περὶ δρῶν ἢ περὶ πέτρην;
- 36 Τόνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ
 ὕμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου,
 εἰρεῦσαι τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα,
 φωνῇ δμηρεῦσαι· τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδῆ
 ἐκ στομάτων ἠδεΐα· γελᾷ δέ τε δώματα πατρὸς
 Ζηνὸς ἐριγδούποιο θεῶν ὅπῃ λειριόεσση
 σκιδναμένη· ἠχεῖ δὲ κάρη νιφόντος Ὀλύμπου
- 43 δώματά τ' ἀθανάτων. Αἶ δ' ἄμβροτον ὄσαν ἰεῖσαι
 θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν ἀοιδῇ
 ἐξ ἀρχῆς, οὗς Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὸς ἔτικτεν,
 οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοί, δωτῆρες ἕων.

HESIODO-REN TEOGONIA

- 22-Eurok irakatsi zioten Hesiodo-ri abesti ederra, Heli-
 kon sakratuaren hegaletan artzain zebilela. Jainkosa
 hauek, Musa Olinpotarrok, Zeus babeslearen alabok, leh-
 en aldiz honetara mintzatu zitzaizkidan:
 "Artzain zakarrok, gizatxarrok, sabel hutsok, badakigu
 gezur asko esaten, egiantzekoak, eta nahi izanez gero
 egiak ere badakigu jaulkitzen".
 Honelaxe hitz egin zuten Zeus handiaren alaba elede-
 rrek. Hartu zuten ereinotz-adar eze-eder bat eta agin
 te-makilatzat eman zidaten. Jainkozko ahotsa ere bar-
 neratu zidaten, izandakoak eta izango direnak aldarri
 katzeko. Baita beti zorioneko direnen etorkia ere os-
 patzeko agindu zidaten, eta eurak ere bai abestiak ha-
 si eta bukatzean. Artearekikoak edo harkaitzarekikoak,
 35-ordea, niri zer?
 Has gaitezen Musekin, Zeus aita omenduz Olinpo barru-
 an haren gogo handia atsegintzen bait dute, direnak,
 izango direnak eta izandakoak iragarritz, aho batez. Ha-
 ien ahoetatik mintzo aspergaitz-gzoa dario. Jainkosen
 soinu leuna hedatzean, Zeus aita burrunbatsuaren egoi-
 tza irrifarrez dago. Durundaka ari dira Olinpo elurts-
 uaren tontorrek eta hilezkorren bizilekuak. Beren ja-
 inkozko berbak ateraz jainko agurgarrien jatorria ka-
 ntuz azaltzen dute lehenengo, hasieratik. Lurrak eta
 Zeru zabalak sortu zituzten jainkoak eta horiengand-
 46-ik jaioriko jainko ondasunen emaileak.

(jarraitzeko)

35.neurtitza :Arte(zuhaitza)

BOEZIO

Crimina Neronis.

Novimus quantas dederit ruinas,
 Urbe flammata patribusque caesis,
 Fratre qui quondam ferus interempto,
 Matris effuso maduit cruore
 Corpus et visu gelidum pererrans
 Ora non tinxit lacrimis, sed esse
 Censor extincti potuit decoris.
 Hic tamen sceptro populos regebat,
 Quos videt condens radios sub undas
 Phoebus, extremo veniens ab ortu,
 Quos premunt septem gelidi triones,
 Quos Notus sicco violentus aestu
 Torret ardentem recoquens arenas.
 Celsa nunc tandem valuit potestas
 Vertere pravi rabiem Neronis? (2)
 Heu gravem sortem, quotiens iniquus
 Additur saevo gladius veneno.

(*Boëthius. De Consol. Phil. Met. VI Lib. II.*)

Ezagun dugu hark sortu ondarena,
 hiria erre eta gurasoak hilik,
 behinola anaia hilda, anker, amaren
 odolez bustia, soin-begiak hotzik

zebilen, masailak malkoz busti gabe;
 aitzitik ebazle gertatu zen suntsi
 zen edertasunaz. Febok urrutiko
 sortaldetik irten eta bere izpi

motelak urpean gordez dakusazan,
 zazpi izar hozpean estu diren eta
 haize-zirimolak sargoriz hondarra
 sutan gori-gori kizkali-erreta

dituen herrien aginte-makila
 zuen hark. Aginte nagusiak orain
 Neron gaiztoaren amorrua agertu
 ahal izan al du, behingoz, neurritz gain?

Ene Jaungoikoa, hauxe bai dugula
 zorigaiztoaren gaiztoa, benetan,
 eden hilgarria eta atzetik gero
 zuzengabe ezpata datorkigunean!

Quamvis fluente dives auri gurgite
 Non expleturas cogat avarus opes,
 Oneretque baccis colla rubri littoris
 Ruraque centeno scindat opima bove,
 Nec cura mordax deseret superstitem,
 Defunctumque leves non comitantur opes.
 (Boëthius. De Cons. Phil. Lib. III. Met. III).

Aberats zekenak urre oparotik
 ondasunak neurri gabe metaturik,

itsasondoko sail eguzkitsuetan
 fruitu ugariak bildu, goldaketan

alor oparoak mila idi-buztarriz
 iraulita ere, kez karen ausikiz

biziko da beti, eta hil ondoren
 ondasun deusezak lagun ez izanen.

in epitaphio sepulchri P. Ioannis Fossae,

Hac sunt in fossa *Fossae* mirabilis ossa,
 Qui sibi condendo versus, **cere-comminuit-brum.**

Fossae handiak hezurak ditu
 gorderik hilobi hontan;
 neurritzak onduz, ondo estutu
 BURU-zitzaizun-MUINETAN.

• • • •

Hiperbaton eta TMESIS zer den zehatz eta estu u-
 lertuz gero, arrazoia da, ezin da onartu P. Ioannis
 Fossae-ren hilartitzean egindako tmesis oker ho-
 ri, hurrengo orrialdean Martinez Cabello-k diosku
 nez. Hala ere, susmo dugu asmatzaileak nahita egin
 zuela (eta egin ez bazuen ere, ongi irten zaio, be-
 netan) barregura emateko. Hainbeste estutu zuen bu-
 rua bertsogintzan eta estutu ez ezik, bihurritu e-
 re bai egin zuen zati batean, irakurlearen josta-
 garri gertatzeraino. Antzerki klasikoetan ere gra-
 ziosoarena egiten duenak zenbat eta "aldrebesago"
 hitz egin, kontrastez, bikainkiago betetzen du be-
 re papera. Euskaraz, lexema oso bi bananduz, lar se-
 rioa irten zaigulakoan gaude, "cere-comminuit-bru-
 m" horren aldean.

Hiru HIPERBATON mota

Anástrofe. Hipébaton* que consiste en posponer la preposición al sustantivo cuyo caso rige: *aequam memento rebus in arduis servare mentem.*

Paréntesis. Hipébaton que consiste en introducir una interjección, un complemento o una oración, en el seno de una frase, con entonación independiente: *Tú —eso me ha dicho— vendrás con nosotros.*

(F. Lázaro Carreter: in opere saepe citato)

*Euskal olerkarietan Ziburu-ko Etxeberri-k daki hiperbatonik nabarmenenak eta ugarietak egiten; horra bi, "Manual Devotio-
nezcoa"-tik aterak. Euskara "pospositivoa" da eta, anastrofe-
a partikula aurreratzea daiteke; parentesia bete-betean da-
tor bigarren adibidean.*

Guehiago duc çuhatça baita adar hautsia Aplez gobernatçailleen eguia duc bilkhua
Guibelera itcal baño haritçac egotçia. Deitcen dugula Eliça batçuetan Saindua

vv: 625-6

vv. : 711-2

314. II. Tmesis. Grammaticalis est proprie haec figura, qua etiam poëtae passim utuntur. Per eam vero aliqua vox inter primam et secundam partem compositae dictionis ponitur. Ut **Hac**, celebrata, **tenuis**, **Septem**, subiecta, **Trioni**.

Exempla

Hac celebrata **tenuis** sancto certamine Patri.

(*Vergilius. Aen. Lib. V. v. 603*).

Talis Hyperboreo **Septem** subiecta **trioni**.

(*Vergilius. Georg. Lib. III. v. 381*).

Cum dici oporteret. Hactenus celebrata, et subiecta Septem-trioni.

Admitti non potest tmesis in simplici dictione patrata, ut commissura conspicij licet in epitaphio sepulchri *P. Ioannis Fossae*, quod sibi scripsit.

(Gr. Martinez Cabello, C.M.F.: "De Artis Poëticae Latinae Principiis Libri Tres", -Liber I De arte metrica latina; Matriti, Edit. Coculsa, 1945; 298. orria)

1 Andechavis abbas esse dicitur,
ille nomen primi tenet hominum;
hunc fatentur vinum velle bibere
super omnes Andechavis homines.

Eia eia eia laudes,
eia laudes dicamus Libero.

2 Iste malet vinum omni tempore;
quem nec dies nec nox ulla praeterit.
quod non vino saturatus titubet
velut arbor agitata flatibus.

Eia eia eia laudes,
eia laudes dicamus Libero.

3 Iste gerit corpus imputribile
vinum totum conditum ut aloe,
et ut mire corium conficitur
cutis eius nunc cum vino tinguitur.

Eia eia eia laudes,
eia laudes dicamus Libero.

4 Iste cupa non curat de calice
vinum bonum bibere suaviter,
sed patellis atque magnis cacabis
et in eis ultra modum grandibus.

Eia eia eia laudes,
eia laudes dicamus Libero.

5 Hunc perperdet Andechavis civitas,
nullum talem ultra sibi sociat,
qui sic semper vinum posset sorbere;
cuius facta, cives, vobis pingite.

Eia eia eia laudes,
eia ludes dicamus Libero.

1. Angers-ko abata omen da bera,
lehen gizonaren izen berbera,
zurrut egiteko badu joera,
hainbeste ez Angerstar denek batera.
Ea, ea, ea, gorets
dezagun ardoa ospez.
2. Aldi oro nahi lukeela ardoa,
ez egunik, gaurik ere ez doa,
ardoz bete gabe, klunka zangoa,
halaxe haizeak zuhaitz-hostoa.
Ea, ea, ea, gorets
dezagun ardoa ospez.
3. Gizonak gorputza dizu ustelgaitza,
ardoa gorderik aloez, antza,
zahagia nola mirraz den beltza
honen azalean ardoz larmintza.
Ea, ea, ea, gorets
dezagun ardoa ospez.
4. Upelatik ontziz ardo ona astiz
edateko ez du kezkarik, berriz;
plater-lapikoak darabiltza, aldiz,
eta eurak oso handiak neurriz.
Ea, ea, ea, gorets
dezagun ardoa ospez.

ALZIONE

Ἄλκυόνη

Eolo, haizeen erregearen alaba, goizeko izarraren (Eos-
foro edo Artizarraren) semearekin, Zeix-ekin, ezkondua.
Hain ziren zorientsuak senar-emazteok, Zeus eta Hera-
ren berdintzat zuten euren burua. Harrokeri hori zela
eta, jainkoek hegazti bihurtu zituzten; gizona txilip-
urta eta andrea urtxori. Alzione-k itsas-bazterrean e-
giten zuen kabia eta olatuek behin eta berriro apur-
tzen zioten. Zeus-ek, hartaz errukiturik, neguko solsti-
zioaren aurreko eta ondorengo zazpi egunetan haizeak
baretzea agindu zuen. Sasoi hortan alzionek (urtxoriak)
berotu ohi ditu arrautzak eta. Alzionaren egunak dira,
ekaitzaldirik gabekoak.

Ovidio-k oso istorio ezberdina dakar: Zeix-ek Alzione-
rekin ezkondu eta orakulu batetara joatea erabaki zu-
en, galde egitera. Bidaian ekaitz batek harrapatu eta
ontzia desegin zion, Zeix bertan itota. Olatuek haren
gorpua itsas-bazterreratu eta haren andreak aurkitu.
Barnea urraturik, soinu erdiragarridun hegaztia bila-
katu zen; jainkoek gizonari ere harelako itxuraaldat-
zea eman zioten.

Interea fratrisque sui fratremque secutis
anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
ad Clarium parat ire deum; nam templa profanus
inuia cum Phlegysis faciebat Delphica Phorbas.
Consilii tamen ante sui, fidissima, certam
te facit, Alcyone; cui protinus intima frigus
ossa receperunt, buxoque simillimus ora
pallor obit, lacrimisque genae maduere profusis.

Ter conata loqui ter fletibus ora rigauit
singultuque pius ininterumpente querellas
'quae mea culpa tuam', dixit 'carissime, mentem
uertit? Vbi est, quae cura mei prior esse solebat?
Iam potes Alcyone securus abesse relicta?
Iam uia longa placet? Iam sum tibi carior absens?
At, puto, per terras iter est, tantumque dolebo,
non etiam metuum, curaeque timore carebunt.
Aequora me terrent et ponti tristes imago;
et laceras nuper tabulas in litore uidi
et saepe in rumulis sine corpore nomina legi.
Neue tuum fallax animum fiducia tangat,
quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
contineat uentos et, cum uelit, aequora placet!
Cum seinel emissi tenuerunt aequora uenti,
nil illis uetiturum est, incommendataque tellus
omnis et omne fretum est; caeli quoque nubila uexant
excitantque feris rutilos concursibus ignes:
quo magis hos noui (nam noui et saepe paterna
parua domo uidi), magis hos reor esse timendos.
Quod tua si flecti precibus sententia nullis,
care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,
me quoque tolle simul! Certe iactabimur una,
nec, nisi quae patiar, metuum; patierque feremus,
quidquid erit, patier super aequora lata feremur'.
Talibus Aeolidis dictis lacrimisque mouetur
siderens coniunx; neque enim minor ignis in ipso est.

Portibus exierant, et mouerat aura rudentes:
obuertit lateri pendentes nauita remos
cornuaque in summa locat arbore totaque malo
carbasa deducit uenientesque accipit auras.
Aut minus aut certe medium non amplius aequor
puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
cum mare sub noctem tumidis albescere coepit
fluctibus et praereps spirare ualentius Eurus.
'Ardua iamdudum demittite cornua', rector
clamat 'et antennis totum subnectite uelum!'
Hic iubet: impediunt aduersae iussa procellae,
nec sinit audiri uocem fragor aequoris ulla;
sponte tamen properant alii subducere remos,
pars munire lanus, pars uentis uela negare.
Egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
hic rapit antennis; quae dum sine lege geruntur,
aspera crescit hiems, omnique e parte feroces
bella gerunt uenti fretaque indignantia miscent.
Ipse pauet nec se, qui sit status, ipse fatetur
scire ratis rector nec quid iubeatue uelint:
tanta mali moles tantoque potentior arte est.
Quippe sonant clamore uiri, stridore rudentes,
undarum incurso grauis unda, tonitribus aether;
fluctibus erigitur caelumque aequare uidetur
pontus et inducras adspergine tangere nubes,
et modo, cum fuluas ex imo uertit harenas,
concolor est illis, Stygia modo nigrior unda,
sternitur interdum spumisque sonantibus albet.

Sed neque propositos pelagi dimittere cursus
nec uult Alcyonen in partem adhibere pericli
multaque respondit timidum solantia pectus.
Non tamen idcirco causam probat; addidit illi
hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem:
'longa quidem est nobis omnis mora, sed tibi iuro
per patrios ignes, si me modo fata remittant,
ante reuersurum, quam luna bis impleat orbem'.
His ubi promissis spes est admota recursus,
protinus eductam naualibus aequore tingi
armarique suis pinum iubet armamentis.
Qua rursus uisa ueluti praesaga futuri
horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
amplexusque dedit tristisque miserima tandem
ore 'uale' dixit conlapsaque corpore toto est.
Ast iuuenes quaerente moras Ceyce reducunt
ordinibus geminis ad fortia pectora remos
aequalique icru scindunt freta. Sustulit illa
umentes oculos stantemque in puppe recurua
concussaque manu dantem sibi signa maritum
prima uidet redditque notas; ubi terra recessit
longius atque oculi nequeunt cognoscere uultus,
dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.
Haec quoque ut haud poterat spatio sumnota uideri,
uela tamen spectat summo fluitantia malo,
ut nec uela uidet, uacuum petit anxia lectum
seque toto ponit: renouat lectusque locusque
Alcyonae lacrimas et quae pars admonet absit.

Ipsa quoque his agitur uicibus Trachinia puppis
et nunc sublimis ueluti de uertice montis
despicere in ualles imumque Acheronta uidetur,
nunc, ubi demissam curuum circumstetit aequor,
suspiciere inferno summum de gurgite caelu:n.
Saepe dat ingentem fluctu latus ista fragorem
nec leuius pulsata sonat, quam ferreus olim
cum laceras aries balistaue concutit arces,
utque solent sumptis incurso uiribus ire
pectore in arma feri protentaque tela leones,
sic, ubi se uentis commiserat unda coortis,
ibat in arma ratis multoque erat altior illis.
Iamque labant cunei, spoliataque tegmine ceræ
rima patet praebetque uiam letalibus undis.
Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
inque fretum credas totum descendere caelum
inque plagas caeli tumefactum ascendere pontum.
Vela madent nimbis, et cum caelestibus undis
Aequoreae miscentur aquae. Caret ignibus aether,
caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
Discutiunt tamen has praebentque minantia lumen
fulmina: fulmineis ardescunt ignibus undae.
Dat quoque iam saltus intra caua texta carinae
fluctus et, ut miles numero praestantior omni,
cum saepe adsiluit defensae moenibus urbis,
spe potitur tandem laudisque accensus amore
inter mille uiros murum tamen occupat unus,
sic, ubi pulsarunt nouiens latera ardua fluctus,

uastius insurgens decimae ruit inpetus undae,
nec prius absistit fessam obpugnare carinam,
quam uelut in captae descendat moenia nauis.
Pars igitur temptabat adhuc inuadere pinum,
pars maris intus erat. Trepidant haud segnius omnes,
quam solet urbs aliis murum fodientibus extra
atque aliis murum trepidare tenentibus intus.
Deficit ars, animique cadunt, totidemque uidentur,
quot ueniant fluctus, ruere atque intrumpere mortes.
Non tenet hic lacrimas, stupet hic; uocat ille beatos,
funera quos mancant, hic uotis numen adorat
bracchiaque ad caelum, quod non uidet, inrita tollens
poscit opem; subeunt illi fraterque parensque,
huic cum pignoribus domus et quodcumque relictum est.
Alcyone Ceyca mouet, Ceycis in ore
nulla nisi Alcyone est et, cum desideret unam,
gaudet abesse tamen. Patriae quoque uellet ad oras
respicere inque domum supremos uertere uultus,
uerum ubi sit, nescit; tanta uertigine pontus
feruet, et inducta piceis e nubibus umbra
omne laeret caelum, duplicataque noctis imago est.
Frangitur incursu nimborum turbinis arbor,
frangitur et regimen, spoliisque animosa superistes
unda uelut uictrix sinuataque despicit undas,
nec leuius, quam si quis Ahon Pindumue reuulsos
sede sua totos in apertum euerterit aequor,
praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
mergit in ima ratem, cum qua pars magna uiroorum
gurgite pressa graui neque in aëra reddita fato

extinctique iube Ceycis imagine mittat
somnia ad Alcyonen ueros narrantia casus!
Dixerat, induitur uelamina mille colorum
Iris et arcuato caelum curuamine signans
tectata petit iussi sub nube latentia regis.
Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
mons cauus, ignaui domus et penetralia Somni:
quo numquam radiis oriens mediusue cadensue
Phoebus adire potest; nebulae caligine mixtae
exalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.
Non uigil ales ibi cristati cantibus oris
euocat Aurotam, nec uoce silentia rumpunt
sollicitiue canes canibusue sagacior anser;
non fera, non pecudes, non moti flamine rami
humanaeue sonum reddunt conuicia linguae:
mura quies habitat; saxo tamen exit ab imo
rius aquae Lethes, per quem cum murmure labens
inuitat somnos crepitantibus unda lapillis.
Ante fores antri fecunda papauera florent
innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
Nox legit et spargit per opacas umida terras;
ianua nec uerso stridores cardine reddit:
nulla domo tota est, custos in limine nullus;
at medio torus est ebena sublimis in antro,
plumeus, unicolor, pullo uelamine tectus,
quo cubat ipse deus membris languore solutis.
Hunc circa passim uarias imitantia formas
somnia uana iacent totidem, quot messis atistas,
silua gerit frondes, eiectas litus harenas.

functa suo est; alii partes et membra carinae
trunca tenent, tenet ipse manu, qua sceptrum solebat,
fragmina nauigii Ceyx socerumque patremque
inuocat, heu!, frustra; nam plurima nantis in ore est
Alcyone coniunx: illam meminitque refertque,
illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus,
oprat, et exanimis manibus tumuletur amicis;
dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,
nominat Alcyonen ipsisque innumurat undis.
Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
frangitur et rupta mersum caput obruit unda.
Lucifer obscurus nec quem cognoscere posses
illa luce fuit, quoniamque excedere caelo
non licuit, densis textit sua nubibus ora.
Aeolis interea tantorum ignata malorum
dinumerat noctes et iam, quas induat ille,
festinat uestes, iam quas, ubi uenerit ille,
ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
Omnibus illa quidem supetis pia tura ferebat,
ante tamen cunctos Iunonis templa colebat,
proque uiro, qui nullus erat, ueniebat ad aras,
utque foret sospes coniunx suus utque rediret,
oprabat, nullamque sibi praeferreret; at illi
hoc de tot uotis poterat contingere solum.

At dea non ultra pro functo morte rogari
sustinet, utque manus funestas arceat artis,
'Iri, meae' dixit 'fidissima nuntia uocis,
uise sporiferam Somni uelociter aulam

Quo simul intrauit manibusque obstantia uirgo
somnia dimouit, uestris fulgore reluxit
sacra domus, tardaue deus grauitate iacentes
uix oculos tollens irerumque iterumque relabens
summaque percutiens nutanti pectora mento
excussit tandem sibi se cubitoque leuatus,
quid ueniat (cognouit enim), scitatur; at illa:
'Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
fessa ministeriis mulces reparasque labori,
somnia, quae ueras aequant imitantia formas,
Herculea Trachine iube sub imagine regis
Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.
Imperat hoc Iuno'. Postquam mandata peregit,
Iris abit (neque enim ulterius tolerare soporis
uim poterat), labique ut somnum sensit in artus,
effugit et rremeat, per quos modo uenerat arcus.

At pater e populo natorum mille suorum
excitat artificem simularotemque figurae
Morphea. Non illo quisquam sollertius alter
exprimat incessus uultumque sonumque loquendi;
adicit et uestes et consuetissima cuique
uerba, sed hic solos homines imitatur; at alter
fit fera, fit uolucris, fit longo corpore serpens:
hunc Icelon superi, mortale Phobetora uulgus
nominat; est etiam diuersae tertius artis
Phantasos: ille in humum saxumque undamque trabemque,

quaecque uacant anima, fallaciter omnia transit;
regibus hic ducibusque suos ostendere uultus
nocte solet, populos alii prebeantque peterrant.
Praerit hos senior cunctisque et fratribus unum
Morphea, qui peragat Thaurantidos edita, Somnus
eligit et rursus molli languore solutus
deposuitque caput stratoque recondidit alto.

Ille uolat nullos strepitus facientibus alis
per tenebras intraque morae breue tempus in urbem
peruenit Haemoniam positisque e corpore pennis
in faciem Ceycis abit sumptaque figura
luridus, exanimi similis, sine uestibus ullis
coniugis ante torum miseræ stetit; uda uideretur
barba uiri madidisque grauis fluere unda capillis.
Tum lecto incumbens, fletu super ora refuso,
haec ait: 'agnoscis Ceyca, miserima coniunx?
An mea mutata est facies nec? Respice: nosces
inueniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
Nil opis, Alcyone, nobis tua uota tulerunt:
occidimus! Falso tibi me promittere noli!
Nubilus Aegæo deprendit in aequore nauem
Auster et ingenti iactatam flamine soluit,
oraeque nostra tuum frustra clamantia nomen
inplerunt fluctus. Non hæc tibi nuntiat auctor
ambiguus, non ista uagis rumoribus audis:
ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
Surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
indeploratum sub inania Tartara mitte!'

Nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens
et sine me me pontus habet! Crudelior ipso
sit mihi mens pelago, si uitam ducere nitar
longius et tanto pugnem superesse dolori;
sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam
et tibi nunc saltem ueniam comes, inque sepulcro
si non urna, tamen iunget nos littera, si non
ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam'.
Plura dolor prohibet, uerboque interuenit omni
plangor, et atronito gemitus a corde trahuntur.

Mane erat: egreditur tectis ad litus et illum
maestra locum repetit, de quo spectarat euntem,
dumque moratur ibi dumque 'hic retinacula soluit,
hoc mihi discedens dedit oscula litore' dicit
dumque notata: locis reminiscitur acta fretumque
prospicit, in liquida spatio distante tuetur
nescio quid quasi corpus aqua, primoque, quid illud
esset, erat dubium; postquam paulum adpulit unda
et, quamuis aberat, corpus tamen esse liquebat,
qui foret, ignorans, quia naufragus, omine mota est
et, tamquam ignoto lacrimam daret, 'heu! miser', inquit
'quisquis es, et siqua est coniunx tibi!' Fluctibus actum
fit propius corpus; quod quo magis illa tuetur,
hoc minus et minus est mentis sua, iamque propinqua
admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
cernit: erat coniunx. 'Ille est!' exclamat et una
ora, comas, uestem lacerat tendensque trementes
ad Ceyca manus 'sic, o carissime coniunx,
sic ad me, miserande, redis?' ait. Adiacet undis

Adicit his uocem Morpheus, quam coniugis illa
crederet esse sui; fletus quoque fundere ueros
uisus erat gestumque manus Ceycis habebat.
Ingemit Alcyone: lacrimans mouet atque lacertos
per somnum corpusque potens amplectitur auras
exclamatque 'mane! Quo te rapis? Ibimus una'.
Voce sua specieque uiri turbata soporem
excuit et primo si sit circumspicit illic,
qui modo uisus erat; nam moti uoce ministri
intulerant lumen. Postquam non inuenit usquam,
percutit ora manu laniatque a pectore uestes
pectoraque ipsa ferit; nec crines soluere curat,
scindit et altrici, quae luctus causa, roganti
'nulla est Alcyone, nulla est', ait 'occidit una
cum Ceyce suo. Solantia tollite uerba!
Naufragus interit. Vidi agnouique manusque
ad discedentem cupiens retinere tetendi.
Umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta uirique
uera mei! Non ille quidem, si quaeris, habebat
aduetos uultus nec, quo prius, ore nitebat;
pallentem nudumque et adhuc uemente capillo
infelix uidi: stetit hoc miserabilis ipso,
ecce, loco!' (Et quaerit, uestigia siqua supersint).
'Hoc erat, hoc, animo quod diuinante timebam,
et ne me fugeres, uentos sequerere, rogabam.
At certe uellem, quoniam petiturus abibas,
me quoque duxisses: multum fuit utile tecum
ire mihi! Neque enim de uitae tempore quicquam
non simul egissem, nec mors discreta fuisset.

facta manu moles, quae primas aequoris undas
frangit et incurtus quae praedecussat aquarum:
insilit huc! Mirumque fuit potuisse: uolabat,
percuriensque leuem modo natis aëra pennis
stringebat summas ales miserabilis undas,
dumque uolat, maesto similem plenumque querellae
ora dedere sonum tenui crepitantia rostro.

Vt uero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
dilectos artus amplexa recentibus alis
frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.
Senserit hoc Ceyx, an uulturn moribus undae
tollere sit uisus, populus dubitabat; at ille
senserat, et, tandem superis miserantibus, ambo
alite mutantur. Fatis obnoxius isdem
tunc quoque mansit amor, nec coniugiale solum est
foedus in alitibus: coeunt fiuntque parentes,
perque dies placidos hiberno tempore septem
incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
Tunc iacet unda maris: uentos custodit et arceat
Aeolus egressu praestratque nepotibus aequor.

P. Ouidi. Nasonis

"Metamorphoseon"

Liber XI; vv: 410-748.

Aukera bi izan ditut: itzulpena ere eman latinezko-aren aldamenean; baina horretarako, leku eskasa izaki eta pasarte banaka batzu baizik ez eman. Eta hor istorioa erdizka eta motz.

Bigarren aukera, aldiz, itzulpenik gabe aldatu latinezkoa, eta horrela elezaharra osorik eta mamintsu-ago eskaini irakurleari.

Latinezko testoa polita izanaz gainera, zaila ez delako, azkenean, bigarren aukerari hobexegoa eritzi diot.

5. Angers-ko hiriak hau galduz gero
antzekorik inor ez luke espero
txurrut eta txurrutx dena aldi oro;
hiritarrok, kontu honi luzaro.
Ea, ea, ea, gorets
dezagun ardoa ospez.

==== = =====

Karломagno izen eta garrantzi handikoa dugu kultu-
ra-arloan. Bere burua, bere etxeakoak eta ingurukoak
eskolatzeko asmoz eta irrikaz "academia palatina",
hots, "jauregiko akademia" sortu zuen. Garai haretako
pertsonei entzutenak ekarri zituen bertara. Literatur batzaldi
haietan Enperadoreak David hartzen zizun izena, errege
olerkariarena; Alkuinok Flaco, Horatio maite-maite zuen
eta; Angilbertok Homero eta besteek bestela. Aristokrazia
frankoaren semeen heziketarako "eskola palatina" ere
sorrerazi zuen, Alkuino-ren egitarauaren arauera. Monastegi
eskolak, bibliotekak eta abar gogoratuz gero, erraz
da pizkunde karolingiarren eragina ulertzen. Olertian
klasikoen metroak eta ereduak dituzte goan, beren
bakuntasunaren barruan.

76 **HIZKETA-MIZKETA** : "Eas sic transferre voluerunt interpretes nostri, quas Graeci ἀδολεσχίας vocant, quod usque adeo uno verbo nequaquam dici latine potest, ut aliqui delectationes, aliqui fabulationes eas dicerent; ut non inmerito accipiatur esse quidem illas exercitationes, sed in sermone cum quadam delectatione. Has vero habent in diversis sectis ac professionibus, et litterae saeculares, et Iudaeorum quae δεύτεροισι nuncupantur, continens praeter divinarum canonem Scripturarum millia fabularum; habet eas et haereticorum vana atque errabunda loquacitas. Hos omnes iniquos intelligi voluit, a quibus sibi narratas dicit ἀδολεσχίας, id est exercitationes delectabiles verbis".
(Enarrationes in Psalmos, 118, XX-5)

Halaxe ipini nahi izan zuten gure itzultzaileek Grekoek ἀδολεσχίας esaten dituztenak, latinez nekez esan bait liteke inoiz berba bakarrak; eta hori dela eta, batzuk atsegin-hitzak, beste batzuk alegi-hitzak deitu dituzte; eta arrazoiez onartzen da iharduketak direla, izan, baina hitz egiterakoan halako atsegin apur bat dutenak. Hauen antzekoak badituzte sekta eta lanbide batzuetan, literatura arloan ere bai, eta judeguen δεύτεροισι deiturikoa, Idazteunaren kanonaz gain hainbeste alegiazko hitzak dituenak. Herejeen barra barra hitz egin behar merkeak ere baditu horrelakoak. Berari ἀδολεσχίας, hau da, hitz atseginezko iharduketan

ari izan zaizkionak oro gaiztotzat hartzea nahi izan zuen.

- San Agustin-ek dioenetik argi dago ἀδολεσχία ez dela hitz egin behar hutsa; hitz jarria, bai, baina gozamenezkoa, alegia.
- Bigarrenari dagokionez, δεύτεροισι horri, alegia, ez dugu aurkitzerik izan ezein greko-hiztegitan. Dena dela, Agustin deunak ematen digun azalpen zehatzak ondo baino hobeto argitzen digu eman nahi zaion zentzuna.
- Euskaraz ere ezmezean ibili gara itzulpena, idazpuruarena batikbat, egiterakoan. Idazleak beheratxoago batagatik eta besteagatik esaten dituenak gogoan izan ondoren, hizketa-mizketa jarri dugu. Ez, noski, bete betean asmatu dugulakoan, mataza lar korapilotu ez egiteko baizik. Argiago dakusanak bekar bere laguntasun pitintxoak.

77 HOROSKOPOA: "Quod enim conantur efficere de intervallo exiguo temporis, quod inter se gemini, dum nascerentur, habuerunt, propter caeli particulam, ubi ponitur horae notatio, quam horoscopum vocant".
(De Civitate Dei, V, 2)

Bizkiek jaiotzerakoan izan duten denbora-tartetxo horretatik atera nahi dute, zeruango puntutxo bategatik, ordua markatzen bait da bertan eta horri horoskopoa deitzen diote.



(XI. gizaldiko esku-idazkia: Paris-ko)
Nazio-Biblioteka

ASTROLOGÍA n. f. (gr. *astrologia*). Arte adivinatoria que consiste en determinar la influencia de los astros sobre el curso de los acontecimientos terrestres y en sacar de ella predicciones para el futuro. (Determina en particular el porvenir de los individuos según la posición de los astros en el momento de su nacimiento.) [Sin. **ASTROMANCIA**.] || *Astrología judiciaria*, astrología adivinatoria relacionada con el destino humano en oposición a la *astrología natural*, estudio de la acción de los astros sobre los elementos telúricos, y a la *astrología esférica*, estudio científico desinteresado de los astros. (Esta última expresión ha sido sustituida por el término astronomía.)

— ENCICL. La *astrología* representa una utilización práctica de la ciencia astronómica. Sus interpretaciones parten sobre todo de los signos del zodiaco*. Las estrellas del cielo están repartidas en doce «casas», cada una de las cuales corresponde a uno de los doce signos. Cada signo determina una influencia particular, un temperamento, y las influencias pueden ser concurrentes o contrarias. Las combinaciones se multiplican si se hace intervenir el papel de los planetas y sus trayectorias complejas sobre la bóveda celeste. A partir de estos datos se establece el horóscopo, que representa el estado del cielo en el momento del nacimiento de un individuo. Además conviene interpretar este horóscopo en función de los atributos simbólicos de los signos del zodiaco y de los planetas. También, en virtud de la acción supuesta de los astros sobre las diversas partes del cuerpo humano, los astrólogos de antaño estimaban posible prever las enfermedades, y la influencia de las constelaciones sobre las diversas comarcas les servía para predecir las revoluciones y las guerras.

La cuna de este arte, prácticamente inexistente en la actualidad, fue Babilonia, y varios siglos antes de la era cristiana se practicaba ya en Egipto, Grecia, India y Persia. En Roma los «magos caldeos» fueron perseguidos desde su aparición (s. II a. J.C.). Los emperadores recurrieron a ellos, pero estaba prohibido tratar de conocer el destino del emperador y la suerte futura de los asuntos de estado. Juzgada la astrología por el cristianismo como de inspiración demoníaca, siguió cultivándose entre árabes y judíos. Pero la actitud de los doctores no era uniforme. El teólogo Pierre d'Ailly escribió tratados de astrología. Santo Tomás admitía la influencia de los astros sobre los individuos. La astrología estaba muy extendida a fines de la edad media y en el renacimiento, e incluso se enseñaba en las universidades. Los soberanos mantenían en la corte a astrólogos que hacían conjuntamente de consejeros y de médicos. La astronomía no se ha distinguido claramente de la astrología más que de una manera progresiva y bastante tardía: Cardan, Tycho Brahe y Kepler no desdijeron ocuparse de la astrología. (→Biblio.)

ZODÍACO n. m. (gr. *zōdiakos*). Astron. Zona de la esfera celeste que se extiende 8°,5 a uno y otro lado de la eclíptica, y en la cual se mueve el Sol en su movimiento aparente, la Luna, los grandes planetas y la mayoría de los pequeños. || *Signo del zodiaco*, cada una de las doce partes en que está dividido el zodiaco, a partir de la intersección de la eclíptica y el ecuador celeste, o punto vernal.

— ENCICL. Astron. La zona eclíptica del cielo* está subdividida en doce constelaciones de unos 30° de longitud cada una. Los *signos del zodiaco* reciben los nombres de las constelaciones con las que coinciden hace unos 2000 años, en que el paso del Sol por el punto vernal (primavera) coincidía con su entrada en el signo correspondiente a la constelación de Aries. Como consecuencia del fenómeno de la precesión de los equinoccios*, el punto vernal retrograda sobre la eclíptica a razón de 50",26 cada año, es decir, unos 30° (o un signo del zodiaco) cada 2150 años. Actualmente el principio de la primavera coincide con el paso del Sol a través de la constelación de Piscis, pero se continúa diciendo que entra en este momento en el signo de Aries. Existe, pues, un desplazamiento de alrededor de una unidad entre cada signo del zodiaco y la constelación homónima. Tendrán que transcurrir 25 790 años para restablecer la coincidencia de las constelaciones y de los signos.

Los nombres de los doce signos del zodiaco son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis. Sus nombres latinos están contenidos en dos versos atribuidos al poeta latino Ausonio: Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper, Anphora, Pisces. (En la actualidad se han sustituido las denominaciones «Arcitenens, Caper, Anphora» por las de *Sagittarius, Capricornus, Aquarius*.)

Estos signos, agrupados de tres en tres, corresponden a las estaciones del año, es decir que el verano corresponde a la entrada del Sol en el signo de Cáncer y así sucesivamente. Pero el tiempo que el Sol emplea en recorrer cada signo no es constante, debido a la no uniformidad de su movimiento aparente.

— Icon. Las primeras representaciones de los *signos del zodiaco* aparecen en los kudurrus babilónicos; el zodiaco hallado en el templo de Dandarā figura entre los ejemplares más estimables de la antigüedad. En el occidente cristiano, los signos del zodiaco, que fueron englobados con las evocaciones de los trabajos de los meses, constituyeron una fuente de inspiración iconográfica para la escultura (San Marcos, Venecia; catedrales de Chartres v París) y para la miniatura (*Las muy ricas horas del duque de Berry*, museo de Chantilly). [V. lám. ROMÁNICO.]

● Horoskopos, grekotik: ὄρα (ordu, tenore) + σκοπέω (az-tertú, begiratu)

(Gran Enciclopedia Larousse; Edit. Planeta)

Barcelona

(jarraitzeko)

DE VITA EXEMPLARIUM PRESBYTERORUM VASCONUM

Fuere quondam in nostra dioecesi complures presbyteri eximia virtute ornati zeloque apostolico prae-diti, ad aedificationem fidelium a Deo positi et ab omni societate venerati.

Sed non desunt qui eorum virtutes ac merita extollant. Ego vero recenti tempore (bello civili hispano) aetatem actos et in oblivione relictos memorare intendam; non quidem vitam eorum plane exhibens, sed eorum vitae nonnullas actiones nostrorum temporum fidelibus ex oblivione redimens.

Breviter et sollicite: JON GURUTZ IBARGUTXI AGIRRE:

IBARGUCHI AGUIRRE, Juan Cruz. "Gurutx", "Iturrondo". Escritor euskérico n. en Ubidea (Vizc.) el 23 de noviembre de 1883. Estudia la carrera eclesiástica en el Seminario Conciliar de Vitoria (1897-1908). Entre 1908 y 1915 es vicario ecónomo en Cestafe, Marín, Eskoriaza y Badarán de Logroño. En 1936 publica *Edesti Deuna* ["Historia Sagrada"] y *Aginduak* ["Los Mandamientos"]. Vicario de Saint-Louis-Rochefort-La Rochelle 1938-40. Vicario ecónomo de Badarán (Logroño) (1941-50). Capellán del colegio de niñas Basconia-Basauri (1950). En 1953 publica la 2.ª ed. de *Aginduak* y un año después *Geroko bizitza* ["La Vida futura"]. Publica *Otoia* ["La Oración"] en 1955, y en 1958 *Siñiskaiak* ["Los dogmas"]. En 1962 *Mezadia-Urte guztiko Mezak* ["Misal. Las misas de todo el año"]. Colaborador de "Jaungoiko-Zale", "Ekin", "Karmel", "Euskera", etc. El 4 de diciembre de 1968 fue nombrado miembro de honor de la Academia de la Lengua Vasca. Murió el 14 de setiembre de 1969 en su pueblo natal a los 86 años de edad. *Ref. Villasante, (L): "Hist. Lit. Vasc.", p. 395. Cortázar (N. de): Cien autores vascos. Notas, n.º 16. San Sebastián, 1966. Etxenagusia, (K.): Eusk. Idaz-Loret. Derio, 1965, p. 63 [Multicop.]. Zaraté, (M): Bizkaiko euskal-idazleak, p. 188.—B. E. L.*

Cum aliis presbyteris "Ekin" et "Jaungoikozale" nuncupatae institutionis labori deditus. Cuius ex calamo nunquam nisi Deo atque religioni consecrata scripta in lucem prodita sunt. Bello confecto in Britanniam exsulare coactus est si-

(Dicc. Encicl. AUÑAMENDI)

cut multi alii eius generationis. Postea in provin-
cia Logroño dicta eius patriae exsul apostolatum
magnanimo corde exercuit. In ultimis eius vitae ann-
is in populo Basauri in quemdam conventum destinatu
s. Hoc vico cognovi eum et post meridiem usque ad v-
esperum sermonem duximus laxato animo.

Quaeque ibi audivi nunc litteris prodam: Bello con-
fecto, ut dixi, in Britanniam exsul profectus est. Ei-
us tempestatis propaganda calumniis obruit omnes e-
os qui bello amisso (si quod non committis unquam a-
mitti possit) patriam relinquere debuerunt. Ibargutxi
in Britanniam pervenit, "cura rojo-comunista" anathe-
mate percussus. Ivit homo ad quemdam conventum et
ecclesiam ibi sitam ut sacri ministerii officiis fu-
ngi posset et domum haberet parvam ubi dies amaros
degere possit. Sed negaverunt ei hospitium et amici-
tiam, prout "cura rojo-comunista" illum decuit.

Et Ibargutxi eius primam noctem apud nemus quoddam
proximum, in casa deserta, talari veste coopertus et
super viaticum capite posito egit.

Crastina die ad episcopum ductus in praesentia alio-
rum presbyterorum latino sermone examinatus est, do-
nec omnibus palam constaret eum veram atque orthodo-
xam doctrinam sequi, verumque Christi discipulum es-
se absque dubio probaretur.

Quo facto eius loci portae et corda simul Ibargutxi
presbytero vasconi patefacta sunt.



Liber Historiae Sacrae ab Ibargutxi presbytero
lingua vasconum scriptus (14x19'50 cmm.)



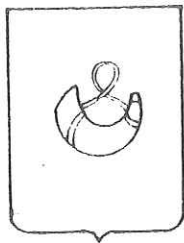
Ibargutxi eta Aguirre' tar Jon Curutz

Jauna'ren Besoetan il zan Ubidea'n
1969 garreneko iraille'n 14'n 85 urtedun zala,
Ikurtonak eta Aita Santuaren onespena arturik.

G B.

De libris reverendi Ibargutxi hanc laudem dixit o-
lim quidam sacerdos in provincia nostra:

"Per libros Ibargutxi presbyteri possumus dominica
s homilias digne praestare, ad Dei laudem et anima-
rum utilitatem".



IBARGUTXI

EKAINERAKO

Hymnus

Jesu, decus angélicum,
In aure dulce cánti-
cum,
In ore mel miríficum,
In corde nectar cálicum.

Qui te gustant, esú-
riunt;
Qui bibunt, adhuc sí-
tiunt;
Desideráre nésciunt
Nisi Jesum, quem dili-
gunt.

O Jesu mi dulcissime,
Spes suspirántis ánimæ!
Te quærunt piæ lácrimæ,
Te clamor mentis ínti-
mæ.

Mane nobiscum, Dó-
mine,
Et nos illústra lúmine:
Pulsa mentis caligine,
Mundum reple dulcédi-
ne.

Jesu, flos Matris Vir-
ginis,
Amor nostræ dulcédinis,
Tibi laus, honor nómi-
nis,
Regnum beatitúdinis.
Amen.

— — —
*Josu, aingeruen aintza,
belarrian kanta gozo,
ahoa ezti likaina,
bihotzean hun jainkozko.*

*Dastatuz, gose zaituzte;
edanez, herriz egarri.
Josu-maitaleek Josu
baizik ez dute opetsi.*

*Ene Josu, txit atsegin,
animako itxaropen!
Bihotz-barrutik negarrez
ta deiez zaitut bilatzen.*

*Gel zaitetz gurekin, Jauna!
Bildu gaitzazu argitan;
huruko iluna kendurik
jar mundua poz-eztitan.*

*Josu, Birjinaren lore,
gure maite gozoa, aintza
Zuri, Zuri izen eder
ta Zorion-Erregetza.*